

CONTRACT
on educational services

Bishkek «___» _____

Institution “QSI International School of Bishkek”, hereinafter referred to as “The Institution ”, on behalf of Director _____, acting on the basis of its Charter, on the one side, and

Mr. (Ms./Mrs.) _____
Passport # _____, _____, _____
_____, hereinafter referred to as the “Client” on the other side, together known as “Parties”, separately known as “the Party”, have concluded the present Contract on educational services (hereafter known as “Contract”) on the following:

1. The subject of the Contract

1.1 The Institution enrolls:

- _____ (DOB _____), while the Client is obliged to pay for quality education provided by the Institution in accordance with the terms and conditions of the current Contract.

2. Rights and obligations of the Parties

2.1. The Institution is obliged to:

2.1.1. Provide a quality education in English language to the Students in accordance with international educational standards;

2.1.2. Ensure life and health safety of the Student, while in the premises of the Institution;

2.1.3. Provide the Student with timely medical aid;

2.1.4. Provide the Student with textbooks from the Institution library and other learning materials on the rights of a user.

2.2. The Client is obliged to:

2.2.1. Cover fully and in a due time invoices sent by the Institution for quality educational serviced provided by the Institution to the Client

Договор
на услуги по обучению

г. Бишкек «___» _____

Учреждения “QSI International School of Bishkek” (Кью Эс Ай Интернешнл Скул оф Бишкек), далее именуемое как “Учреждение”, в лице Директора _____, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

Г-н (г-жа) _____
паспорт № _____, _____,
_____ выдан _____
далее именуемый (-ая) как “Клиент”, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий договор на оказание услуг по обучению (далее - «Договор») о нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1. Учреждение обязуется принять на обучение:

- _____ (Дата рождения _____), а Клиент производит оплату за качественно и профессионально предоставленные услуги по обучению в Учреждении, в соответствии с условиями настоящего Договора.

2. Права и обязанности Сторон

2.1 Учреждение обязуется:

2.1.1 Предоставить Обучающемуся качественное обучение на английском языке в соответствии с международными стандартами обучения;

2.1.2 Обеспечить безопасные условия для здоровья и жизни Обучающегося в Учреждении;

2.1.3 Предоставлять Обучающемуся необходимую первую медицинскую помощь;

2.1.4 Обеспечить Обучающегося учебниками и другими обучающими материалами на правах пользователей.

2.2 Клиент обязуется:

2.2.1 Своевременно произвести оплату за качественно и профессионально предоставляемые Учреждением образовательные услуги, в Долларах США

in the US Dollars by a bank transfer onto the bank account provided in the clause 6 of the current Contract.

2.3. The Client has the right to:

2.3.1. Receive in a due time all the necessary for the Client accounting documents on the total sum under the Contract.

3. Payment

3.1. All fees subject to payment by the Client under the Contract are established by the Institution Fee Policy (hereinafter referred to as "The Price"):

- Registration fee in the amount of _____ US Dollars;

- Total payment for 74 study days of the First Term for the period 26 August 2021 – 17 December 2021 shall make up _____ US Dollars.

Paid period consists of 3 study days in August 2021, 22 study days in September 2021, 16 study days in October 2021, 20 study days in November 2021, 13 study days in December 2021;

- Total payment for 54 study days of the Second Term for the period 10 January 2022 – 1 April 2022 shall make up _____ US Dollars. Paid period consists of 16 study days in January 2022, 20 study days in February 2022, 17 study days in March 2022., 1 study days in April 2022.;

- Total payment for 52 study of the Third Term days for the period 4 April 2022 – 16 June 2022 shall make up _____ US Dollars. Paid period consists of 20 study days in April 2022, 20 study days in May 2022, 12 study days in June 2022.

3.2. The payment under the Contract shall be effected in **US Dollars**.

3.3. The Client shall make a payment under the Contract, by installments, prior or on the day of the beginning of each semester (Term), by a

банковским переводом на банковский счет, указанный в Разделе 6 настоящего Договора, после получения Родителем оригинала счета на оплату.

2.3 Клиент имеет право:

2.3.1 Своевременно получать необходимую для Родителя отчетную бухгалтерскую документацию на общую сумму Договора.

3 Стоимость Договора и порядок расчетов

3.1 Любая оплата согласно настоящего Договора устанавливается правилами Учреждения об оплате за услуги обучения (далее – «Сумма») в нижеуказанном размере:

- Регистрационный взнос в размере _____ Долларов США;

- За 74 учебных дней первого семестра в период обучения продолжительностью с 26 августа 2021 г. до 17 декабря 2021 г. сумма за обучение составляет _____ Долларов США; Оплачиваемый период составляет 3 учебных дня в августе 2021 г., 22 учебных дня в сентябре 2021 г., 16 учебных дней в октябре 2021 г., 20 учебных дней в ноябре 2021 г., 13 учебных дней в декабре 2021 г.;

- За 54 учебных дня второго семестра в период обучения продолжительностью с 10 января 2022 г. по 1 апреля 2022 г. сумма за обучение составляет _____ Долларов США. Оплачиваемый период составляет 16 учебных дней в январе 2022 г., 20 учебных дней в феврале 2022 г., 17 учебных дней в марте 2022 г., 1 учебный день в апреле 2022 г.;

- За 52 учебных дня третьего семестра в период обучения продолжительностью с 4 апреля 2022 г. по 16 июня 2022 г. сумма за обучение составляет _____ Долларов США. Оплачиваемый период составляет 20 учебных дней в апреле 2022 г., 20 учебных дней в мае 2022 г., 12 учебных дней в июне 2022 г.

3.2 Оплата по договору производится в долларах США.

3.3 Клиент производит оплату общей суммы Договора безналичным платежом, в рассрочку, до начала или в день начала каждого семестра, на банковский счет

bank transfer and onto the bank account of the Institution provided in the clause 6 of the current Contract.

3.4. Should the Client delay the payment for the Services, the Institution reserves the right to prevent the Student from attending classes, until payment is settled.

4. Force Majors

4.1 Neither of the parties shall be liable to the other party for non-fulfillment of obligations hereunder, if such non-fulfillment is the result of circumstances beyond parties control and intentions, which could not have been foreseen or avoided. Such circumstances include natural disasters, military actions, and actions by Government Entities and administration, which may prevent or prohibit the execution of the obligations for any of the Party under the Contract

4.2 Should the circumstance occur that may lead to inability to fulfill the obligations under the Contract, the responsible Party shall inform the other Party in writing within three days of the occurrence of such circumstance and shall present all the relevant documents, attested by the authorized body of the Republic of Kyrgyzstan.

4.3 The Parties shall undertake all reasonable actions to resolve the inability to fulfill his/her obligations under the Contract and to minimize as much as possible the consequences of any force majors.

4.4 Should the force major continue for more than 30 calendar days, both Parties reserve the right to terminate the Contract. Herewith the Parties shall perform mutual settlement for the provided Services or payment effected in advance.

Учреждения, указанный в разделе 6 Договора.

3.4 В случае несвоевременной оплаты за обучение Учреждение имеет право не допустить Обучающегося к занятиям до тех пор, пока оплата не будет произведена Родителями.

4 Форс-мажор

4.1 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если это неисполнение явилось следствием возникновения обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Договора при условии, что эти обстоятельства не зависели от воли Сторон и сделали невозможным исполнение любой из Сторон своих обязательств по Договору. К таким обстоятельствам относятся стихийные бедствия, военные действия, акты органов государственной власти и управления, препятствующие или запрещающие исполнение для одной из Сторон условий Договора.

4.2 Сторона, в случае возникновения обстоятельств, влекущих невозможность исполнения обязательств по Договору, обязана не позднее трех суток после возникновения этого события, письменно известить другую Сторону с представлением подтверждающих документов, заверенных уполномоченным государственным органом КР.

4.3 Стороны должны предпринять все разумные меры для того, чтобы устранить существующую неспособность выполнять свои обязательства по Договору, сведения к минимуму последствий любых форс-мажорных событий.

4.4 В случае, если обстоятельства непреодолимой силы будут длиться более 30 календарных дней, любая из Сторон вправе расторгнуть Договор. При этом Стороны в течение 30 календарных дней с момента расторжения Договора обязаны произвести взаиморасчеты по фактически предоставленным услугам по обучению или

5. Final provisions

5.1 The Contract is concluded for one academic year in the Institution in correspondence with the academic calendar of the Institution for the year _____. The Contract comes into force from the moment of its signature and remains valid until obligations are completely fulfilled by the Parties.

5.2 The current Contract is held dissolved in the following cases:

- Upon the termination of the Contract date or upon the completion of the academic year;
- In case that the Client failed to settle payment for the Services under the Contract.

5.3 The present Contract is concluded in Russian and in English languages for the Client and the Institution in two original copies of each language. All copies are identical. Any dispute that may arise as a result of translation from Russian into English must be settled by the Parties addressing the Russian copy which bares legal power.

5.4 Any dispute that may arise as a result of the Contract shall be settled by the Parties by means of negotiations.

5.5 Legal relationships under the present Contract shall be regulated in correspondence with the legislation of the Kyrgyz Republic.

5.6 Shall the Parties fail to settle disputes through negotiations, such disputes shall be sent for review to the competent judicial bodies in order and in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic.

5.7 Each Party reserves the right to terminate the present Contract before the expiry date by giving an advance notice in writing to another Party 10 (ten) days before the termination date.

5.8 The Institution shall refund the Client the

предварительно произведенной оплате.

5 Прочие условия

5.1 Настоящий Договор заключен на один год обучения в Учреждении, в соответствии с календарем Учреждения на _____ учебный год, настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.

5.2 Настоящий Договор считается прекращённым в следующих случаях:

- В случае если истек срок действия настоящего Договора или завершился учебный год.
- В случае если Клиент не произвел оплату по настоящему Договору.

5.3 Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон. Все экземпляры идентичны. В случае разногласий в отношении перевода с английского на русский, копия на русском языке будет считаться официальной версией и иметь юридическую силу.

5.4 Стороны обязуются регулировать споры, вытекающие из настоящего Договора, путем переговоров.

5.5 Все правоотношения по настоящему Договору регулируются действующим законодательством Кыргызской Республики.

5.6 В случае невозможности разрешения разногласий путем переговоров они подлежат рассмотрению компетентными судебными органами в порядке, установленном законодательством Кыргызской Республики.

5.7 Каждая из Сторон имеет право расторгнуть настоящий Договор, предварительно уведомив другую Сторону за 10 (десять) дней до предстоящего прекращения действия настоящего Договора.

5.8 В случае истечения срока действия настоящего Договора или расторжения

balance in US Dollars for the unused educational services in accordance with the Partial Institution Year Fee Policy after the calculation of the number of unused study days.

настоящего Договора вне зависимости от его основания, Учреждение обязуется осуществить возврат суммы оплаты за обучение в долларах США, в соответствии с Политикой Учреждения, и осуществить возврат суммы предварительно оплаченной Родителем за обучение за вычетом части, пропорциональной числу учебных дней, прошедших с момента начала предоставления услуг по обучению Обучающегося, в соответствии с Политикой Учреждения по частичной оплате за обучение.

6. The Parties' Legal Addresses and Bank Details

6 Подписи Сторон

Director, QSI International School of Bishkek

Директор Учреждения "QSI International School of Bishkek" (Кью Эс Ай Интернешнл Скул оф Бишкек)

.....

.....

SEAL

М.П.

CLIENT

КЛИЕНТ

.....

.....